



LUNDS
UNIVERSITET

Språk- och litteraturcentrum

List of Literature

YIDC06, Yiddish: Jewish and Christian Bible Translations

Established by Section 5, 2024-12-10

Required reading

Aptroot, Marion, “‘In Galkhes They do not Say so, but the Taytsh Is as It Stands Here.’ Notes on the Amsterdam Yiddish Bible Translations by Blitz and Witzenhausen.” *Studia Rosenthaliana* 27 (1993): 136–158.

Cameron, Euan, “The Luther Bible,” in: Idem (ed.), *The New Cambridge History of the Bible, Volume 3: From 1450 to 1750*. Cambridge: Cambridge University Press, 2016, pp. 217–238.

Dyer, Joseph, “The Bible in the Medieval Liturgy, c. 600–1300,” in: Richard Marsden and E. Ann Matter (eds.), *The New Cambridge History of the Bible, Volume 2: From 600 to 1450*, pp. 659–679.

Elyada, Aya, “The Vernacular Bible between Jews and Protestants: Translation and Polemics in Early Modern Germany.” In: Irene Aue-Ben-David, Aya Elyada, Moshe Sluhovsky, and Christian Wiese (eds.), *Jews and Protestants: From the Reformation to the Present*, Berlin: De Gruyter, 2020, pp. 103–118.

Faiersstein, Morris M. (ed. and trans.), *Ze'enah u-Re'enah: A Critical Translation into English. Part 1*. Berlin: De Gruyter, pp. 1–27.

Gibbs, Marion and Johnson, Sidney M. (eds.), “Medieval German Drama,” in: *Medieval German Literature: A Companion*. New York: Routledge, 1997, pp. 431–437.

Gottlieb, Michah, *The Jewish Reformation Bible Translation and Middle-Class German Judaism as Spiritual Enterprise*, New York: Oxford University Press, 2023, pp. 17–75.

Gow, Andrew Colin, “The Bible in Germanic,” in: Richard Marsden and E. Ann Matter (eds.), *The New Cambridge History of the Bible, Volume 2: From 600 to 1450*, pp. 198–216.

Van Liere, Frans, “The Text of the Medieval Bible,” in: Idem, *An Introduction to the Medieval Bible*. Cambridge: Cambridge University Press, 2014, pp. 80–109.

Vitz, Evelyn Birge, "Medieval Verse Paraphrases of the Bible," in: Richard Marsden and E. Ann Matter (eds.), *The New Cambridge History of the Bible, Volume 2: From 600 to 1450*, pp. 835–859.

General Reference:

Abulafia, A. Sapor, "The Bible in Jewish–Christian Dialogue," in: Richard Marsden and E. Ann Matter (eds.), *The New Cambridge History of the Bible, Volume 2: From 600 to 1450*, pp. 616–637

Baumgarten, Jean, *Introduction to Old Yiddish Literature*. Jerold C. Frakes (ed. And trans.), Oxford: Oxford University Press, 2005.

Dreessen, Wulf-Otto, "Midraschepik und Biblepik: Biblische Stoffe in der volkssprachlichen Literatur der Juden und Christen des Mittelalters im deutschen Sprachgebiet.," *Zeitschrift für Deutsche Philologie [Sonderheft]* (1981), pp. 78–97.

Frakes, Jerold C. (ed. and trans.), *Early Yiddish Epic*, Syracuse, NY: Syracuse University Press, 2014.

Gow, Andrew C, "The Contested History of a Book: The German Bible of the Later Middle Ages and Reformation in Legend, Ideology, and Scholarship," *Journal of Hebrew Scriptures* 9, 13 (2009), 37 pp.

Timm, Erika, *Historische jiddische Semantik: Die Bibelübersetzungssprache als Faktor der Auseinanderentwicklung des jiddischen und des deutschen Wortschatzes*, Tübingen: M. Niemeyer Verlag, 2005.

* Additional material of up to 100 pages of learning material and primary sources may be handed out by the teacher.